
M A N U S C R I T

THAT MOMENT

de Nicoleta Esinencu

Traduit du roumain (Moldavie) par Alexandra Lazarescou

cote : ROU14D1007

Date/année d'écriture de la pièce : 2013

Date/année de traduction de la pièce : 2014

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

La version française de *That moment* est une commande de Véronique Bellegarde pour son projet de création « *Mensonges* ». *That moment* été lu pour la première fois sous sa direction à La Mousson d'été en 2014.

that sweet moment
quand maman part travailler à l'étranger
pour se faire construire une maison plus grande que la maison du maire
et pour ça maman emprunte 5000
4000 pour s'acheter un permis de séjour
et 1000 pour s'acheter un boulot

et papa te raconte encore des histoires :
maman est partie dans un autre pays
au pays des cons
là-bas il y a un champ –
le champ des miracles
et si à minuit tu creuses un trou
tu peux y mettre des pièces de monnaie ou même des billets de banque
tu arroses bien et tu prononces les mots magiques
krex-pex-fex
tu peux aller tranquillement te coucher et
le matin quand tu te réveilleras
à cet endroit un arbre aura poussé
rempli de pièces de monnaie et même de billets de banque
cet endroit existe et il se nomme
le champ des miracles au pays des cons

et tu attends que papa s'endorme
et tu lui piques de l'argent dans sa poche
et tu le plantes dans le jardin
parce que ça fait longtemps que tu entends dire
que tu habites aux pays des cons
et tu ne comprends d'ailleurs pas pourquoi maman a dû partir dans un autre
pays
alors que maman aurait pu planter de l'argent ici dans le jardin
et ne jamais avoir à quitter la maison

et le matin
that special moment
quand papa te coupe un doigt à la hache
pour lui avoir volé de l'argent
et qu'il te dit qu'il te coupera tous les doigts
s'il te reprend à voler

et en plus dans le jardin aucun arbre rempli d'argent n'a poussé
et maman t'écrit
ton père a bien fait de te couper le doigt
ça te servira de leçon

et papa n'a plus le droit de s'approcher de toi
à moins de 300 mètres
30 jours durant
et tu demandes au policier
quand est-ce que papa va rentrer à la maison ?